

1

Si rendono disponibili edizione diplomatica, edizione diplomatico-interpretativa e traduzione relative alla porzione testuale 1 dell'edizione Grosjean 1977.



- letto 233 volte

Edizione diplomatica

Si riproduce la porzione 1 dell'edizione Grosjean 1977.



1



Mapa mondi uol dir ayta(n)t co(n)t ymage del mo(n)
Tavola%202-1%20immagine.jpg
edeles diuerses / etats del mo(n) / edel(e)s regio(n)s
q(ue) son sus laterra de diuerses man(er)as / de
gens qui en ela habiten / (e) la dita ymage ho figu
ra / es redona / amanera de pilota / asembla(n)t dou
departida per .iiij. elements / Car lou tot es
enuironat de fora de latesta / axi q(ue) la testa / en
uirona loblanch q(ue) es dit album / lalbum enui
rona lo uermell (e) en lo uermell es formadal[?]
gota de la grexa de lou / axi lomon de totes /
parts / es enuironat del cel axi con de testa
elopur aer es enuironat del cel / axi con lalbum
delates en[uj]rona[?] de la testa / (e) laer tor[b]at es
enujronat del pur aer / axi com lo uermell es
enuironat del blanch / (e) la terra / es enclosa dins
laer, axi con la gota dela/grexa/ es / enclosa en lo
uermell //

- letto 230 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_11.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%20edizione_11.jpg

1

Mapa mondi uol dir ayta(n)t co(n) ymage del mo(n)
edeles diuerses / etats del mo(n) / edel(e)s regio(n)s
q(ue) son sus laterra de diuerses man(er)as / de
gens quj en ela habiten / (e) la dita ymage ho figu
ra / es redona / amanera de pilota / asemblea(n)t dou
departida per .iiij. elements / Car lou tot es
enuironat de fora de latesta / axi q(ue) la testa / en
uirona lo blanch q(ue) es dit album / lalbum enui
rona lo uermell (e) en lo uermell es formadal[?] g
gota de la grexa de lou / axi lomon de totes
parts / es enuironat del cel axi con de testa
elopur aer es enuironat del cel / axi con lalbum
delates en[uj]rona[?] de la testa / (e) laer tor[b]at es
enujronat del pur aer / axi com lo uermell es
enuironat del blanch / (e) la terra / es enclosa dins
laer, axi con la gota dela/grexa/ es / enclosa en lo
uermell //

Mapamondi vol dir aytant con ymage del
món e de les diverses etats del món e de les
regions que són sus la Terra, de diverses
maneras de gens qui en ela habiten. E la dita
ymage ho figura és redona a manera de
pilota, a semblant d?ou departida per IIII
elements, car l?ou tot és enuironat de fora de
la testa, axí que la testa enuirona lo blanch,
que és dit album; l?album enuirona lo
vermell, e en lo vermell és formada l[?] gota
de la grexa de l?ou: axí lo món de totes parts
és enuironat del cel, axí con de testa; e lo
pur àer es enuironat del cel, axí con
l?album, de lat, és enuirona[?] de la testa, e
l?àer torbat és enuironat del pur àer, axí com
lo vermell és enuironat del blanch; e la
Terra és enclosa dins l?àer, axí con la gota
de la grexa és enclosa en lo vermell.

- letto 654 volte

Testo e traduzione

Si propone una traduzione relativa alla porzione testuale 1 dell'edizione Grosjean 1977.

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_11.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%20edizione_11.jpg

Mapamondi vol dir aytant con ymage del món e de les diverses etats del món e de les regions que són sus la Terra, de diverses maneras de gens qui en ela habiten. E la dita ymage ho figura és redona a manera de pilota, a semblant d'ou departida per IIII elements, car l'ou tot és environat de fora de la testa, axí que la testa environa lo blanch, que és dit album; l'album environa lo vermall, e en lo vermall és formada l[?] gota de la grexa de l'ou: axí lo món de totes parts és environat del cel, axí con de testa; e lo pur àer es environat del cel, axí con l'album, de lat, és environa[?] de la testa, e l'àer torbat és environat del pur àer, axí com lo vermall és environat del blanch; e la Terra és enclosa dins l'àer, axí con la gota de la grexa és enclosa en lo vermall.

Mappamondo vuol dire immagine del mondo, delle diverse età del mondo e delle regioni che sono sulla Terra, e delle diverse tipologie di genti che in essa vivono. E la detta immagine o figura è rotonda a maniera di una palla, come un uovo suddivisa in quattro elementi, poiché l'uovo, di fuori, è circondato interamente dal guscio, così che il guscio circonda il bianco, che è chiamato albume; l'albume circonda il rosso, e nel rosso viene prodotta la goccia del seme dell'uovo: allo stesso modo il mondo da ogni parte è circondato dal cielo, al pari di un guscio; e l'aria pura è circondata dal cielo, così come l'albume su un lato è circondato dal guscio, e l'aria torbida è circondata dall'aria pura, così come il rosso è circondato dal bianco; e la Terra è racchiusa dall'aria, così come la goccia del seme è racchiusa nel rosso.

1. La traduzione presuppone l'integrazione *l'a*.
2. La traduzione presuppone l'integrazione *environa* *t*.

- letto 135 volte